

CONVENTION DE MISE EN ŒUVRE D'UNE MOBILITÉ D'UN APPRENTI DANS UNE ENTREPRISE D'ACCUEIL ÉTABLIE DANS OU HORS DE L'UNION EUROPÉENNE, CONDUISANT À LA « MISE EN VEILLE » DU CONTRAT DE TRAVAIL DE L'ALTERNANT

AGREEMENT RELATED TO A MOBILITY PERIOD OF A BENEFICIARY OF AN APPRENTICESHIP CONTRACT IN A HOST COMPANY ESTABLISHED IN OR OUTSIDE THE EUROPEAN UNION, LEADING TO THE SUSPENSION OF HIS/HER INITIAL CONTRACT

La présente convention est conclue en application des textes suivants :

- du code du travail, notamment ses articles L. 6222-42, L. 6325-25, R. 6222-66 et R. 6325-33;
- du code de la sécurité sociale, notamment les articles L. 412-8, L. 742-1, R. 412-4, R. 742-6 et D. 412-3.

This Agreement is concluded in application of the following texts:

- French Labour Code, in particular Articles L. 6222-42, L. 6325-25, R. 6222-66 and R. 6325-33;
- French Social Security Code, in particular Articles L. 412-8, L. 742-1, R. 412-4, R. 742-6 et D. 412-3.

***Additional element of context for the host institution:** This convention is mandatory under French law for the students that have an apprentice status, meaning they follow the academic courses at Institut d'Optique and also works part time as an employee (under apprenticeship contract) in a French company. It ensures a smooth transition between the apprentice student status to the regular student status, and then back to apprentice status (with employment with the initial French company) once the internship period is over. Regarding to your institution, it simplifies the situation since the status of the student becomes then the one of a regular French student. As mentioned in the administrative annex, he/she is in particular protected by the French social security coverage provided for students (provided it doesn't have the employee status in the host country, which is the case here). This insurance covers sickness, maternity, accidents at work and occupational diseases, old age and invalidity.*

*Most importantly, **the French laws cited in reference don't interfere with the host country laws.** As stated in article L.6325-25 in reference and, as also written in article 1 of the present convention: **During the mobility period in or out of the European Union, the training organization or company in the host country becomes solely responsible for the conditions of execution of the work, such as determined by the legal and conventional provisions applying in the hosting country.***

*If needed, **a specific internship contract can be then signed between the beneficiary and the host institution to set the specific provisions that will apply during the internship according to your institution rules, the specific contract being then attached to this agreement.***

Préambule / Preamble

La présente convention de mobilité est conclue en vue d'organiser la période de formation dans ou hors de l'Union européenne, du bénéficiaire du contrat d'apprentissage dans une entreprise d'accueil, dans le cadre de la « mise en veille du contrat » entre l'alternant et l'employeur français / This mobility agreement is concluded in order to organize the period of training of the beneficiary of an apprenticeship contract (hereafter the "beneficiary"), in or outside the European Union, in a host company leading to the suspension of the initial contract between the beneficiary and the French employer.

Lexique / Glossary

Le terme « **employeur français** » désigne le signataire du contrat d'apprentissage en France chez lequel le bénéficiaire dudit contrat suit sa formation en entreprise / The term "**French employer**" refers to the signatory company of the apprenticeship contract in France where the beneficiary of the said contract is following his/her training.

Le terme « **entreprise d'accueil** » est entendu au sens d'unité économique ou d'organisme, quelle que soit sa forme juridique, établie dans un autre Etat dans ou hors de l'Union européenne et accueillant le bénéficiaire du contrat d'apprentissage dans la cadre de sa formation / The term "**host company**" is understood in the sense of an economic unit or organization, whatever its legal form, established in another State within or outside the European Union and hosting the beneficiary of the apprenticeship contract as part of his/her training.

Le terme « **centre de formation d'apprentis** » désigne l'organisme de formation au sein duquel le bénéficiaire du contrat d'apprentissage suit sa formation théorique en France / The term "**apprentice training center**" refers to the training organization in which the beneficiary of the apprenticeship contract receives his/her theoretical training in France.

Le terme "**Opérateur de Compétences (OPCO)**" désigne l'organisme français qui enregistre et gère le contrat d'apprentissage en France / The term "**Skill Operator hereafter named as OPCO**" refers to the French organization who registered the apprenticeship contract in France

En application et au regard des éléments ci-dessus mentionnés, la présente convention est conclue entre / In accordance with the above-mentioned elements, this agreement is concluded between:

L'employeur français / The French employer **To be completed by French employer**

Adresse / Address _____

Téléphone / Phone _____ E-mail _____

Représenté par /
Represented by : _____

L'organisme de formation d'apprentis français / The French apprenticeship training organization : CFA SupOptique

Adresse / Address 2 avenue Augustin Fresnel, 91127 Palaiseau cedex, FRANCE _____

Téléphone / Phone +33164533265 _____ E-mail Admin-cfa@institutoptique.fr _____

N° de déclaration d'activité 11 91 P0026 91 _____

Représenté par /
Represented by Vincent Josse, Directeur du CFA SupOptique _____

L'entreprise d'accueil / The host company: To be completed by host institution

Pays d'accueil / Host
country _____

Adresse / Address _____

Téléphone / Phone _____ E-mail _____

N° d'identification / Identification number [if applicable] _____

Représenté par /
Represented by : _____

Le bénéficiaire du contrat d'apprentissage / The beneficiary of the apprenticeship contract:

Nom / Last name **A compléter par l'apprenti-e** _____

Prénoms / First name _____

N° du contrat d'apprentissage / apprenticeship contract
number : **To be completed by French employer** _____

Le contrat d'apprentissage est annexé à la présente convention.

The apprenticeship contract is attached to this agreement.

Article 1^{er/st} - Objet / Purpose

L'apprenti peut effectuer une partie de son contrat à l'étranger pour une durée maximale d'un an. La durée d'exécution du contrat en France doit néanmoins être d'au moins six mois. / The beneficiary of an apprenticeship contract may carry out part of his/her contract abroad for a maximum of one year. However, the duration of the contract in France must be at least six months.

Additional element of context for the host institution: this part concerns specific rules of the student under apprentice status in France but have no incidence for the host institution. The CFA SupOptique certifies that this condition is fulfilled.

Pendant la période de mobilité à l'étranger, le principe de l'alternance n'est pas obligatoire. Ainsi, l'apprenti peut réaliser uniquement de la formation en entreprise ou uniquement des enseignements en organisme de formation / During the period of mobility abroad, the dual learning principle is not mandatory. Thus, the beneficiary of the apprenticeship contract may only carry out training in a company or only attend courses in a training organization.

Additional element of context for the host institution: the object the present mobility is the internship in your host institution without any mandatory courses in a training organization.

Pendant la période de mobilité, le contrat de travail de l'alternant avec l'entreprise établie en France peut désormais être « mis en veille ». Dans ce cadre, l'organisme de formation ou l'entreprise du pays d'accueil devient seul responsable des conditions d'exécution du travail. **L'apprenti se voit donc appliquer les dispositions légales et conventionnelles en vigueur dans le pays d'accueil en matière notamment de santé et sécurité au travail, rémunération, durée du travail, repos hebdomadaire et jours fériés.** / During the period of mobility, the beneficiary's employment contract with the company established in France can be suspended. In this context, the training organization or company in the host country becomes solely responsible for the conditions of execution of the work. **The apprentice is therefore subject to the provisions of the law and collective agreements applicable in the host country, particularly in terms of health and safety at work, remuneration, working time, weekly rest periods and bank holidays.**

La présente convention règle les rapports entre les parties dans le cadre du déroulement de la période de mobilité du bénéficiaire du contrat d'apprentissage dans une entreprise d'accueil, situé dans ou hors de l'Union européenne, **dans le cadre de la mise en veille du contrat avec l'employeur français.** / This agreement governs relations between the parties in the context of the mobility period of the beneficiary of the apprenticeship contract in a host company, located in or outside the European Union, **with the initial contract with the French employer being suspended.**

Additional element of context for the host institution as discussed in introduction, this convention is mandatory under French law in order to ensure a smooth transition between the apprentice student status to the regular student status, and then back to apprentice status (with employment from the CEA) once the internship period is over. Regarding to your institution, it simplifies the situation since the status of the beneficiary becomes then the one of a regular French student. As mentioned in the administrative annex, it is in particular protected by the French social security coverage provided for students when he/she do not have employee status in the host country. This insurance covers sickness, maternity, accidents at work and occupational diseases, old age and invalidity.

Les objectifs généraux de la formation suivie durant la période de mobilité, ainsi que les tâches à réaliser dans l'entreprise d'accueil sont déterminés dans l'annexe pédagogique accompagnant la présente convention. Cette annexe précise également, le cas échéant, les modalités d'évaluation des compétences acquises à l'étranger. / The general objectives of the training followed during the period of mobility, as well as the tasks to be carried out in the host are set out in the pedagogical annex attached to this agreement. This annex also specifies, where appropriate, the way evaluation of the skills acquired abroad should be conducted.

Les modalités applicables en matière de durée du temps de travail, congés, repos hebdomadaires et jours fériés, horaires applicables, équipements et produits utilisés, protection sociale, ainsi que les informations relatives aux assurances en responsabilité civile et professionnelle sont précisées dans l'annexe administrative / Applicable provisions with respect to working time and hours, holidays, weekly rest periods and bank holidays, equipment and products used, social protection, as well as information on civil and professional liability insurance are detailed in the administrative annex.

Article 2 - Durée de la période de mobilité / Duration of the mobility period

La présente convention s'applique / This Agreement applies **A compléter par l'apprenti-e**

du / from _____ au / to _____
 soit une durée totale de / i.e. a _____
 total duration of _____ jours / days

Article 3 - Conditions de travail : lieux, horaires, santé, sécurité / Working conditions: location(s), working hours, health, safety

1. Pendant la durée de la mobilité, le bénéficiaire du contrat d'apprentissage effectuera une formation en entreprise le cas échéant dans le (ou les) lieu(x) suivant(s) / During the period of mobility, the beneficiary of the apprenticeship contract will carry out an in-company training, where appropriate, in the following location(s)

Fill only if location different from the address indicated for the host institution

To be completed by host institution ((if applicable))

soit une durée totale de _____
 /i.e. a total duration of _____ Jours / days.

2. La durée du temps de travail (enseignements compris), les congés, les repos hebdomadaires, les jours fériés, les horaires applicables, les équipements et produits utilisés et les dispositions applicables en matière de santé et sécurité sont rappelés dans l'annexe administrative. / Working time (including courses), leaves, weekly rest periods, bank holidays, working hours, equipment and products used and applicable health and safety provisions are set out in the administrative annex.
3. L'entreprise d'accueil s'engage à former le bénéficiaire à la sécurité, à l'informer des risques spécifiques

qu'il rencontrera dans l'entreprise au cours de sa période de mobilité, et devra lui fournir les équipements de protection collective et individuelle nécessaires. / The host company undertakes to provide safety training to the beneficiary, to inform him/her of the specific risks he/she will face in the company during his/her period of mobility. It must also provide him/her with all necessary collective and individual protective equipment.

Article 4 - Ressources destinées au bénéficiaire du contrat d'apprentissage / Resources allocated to the beneficiary of the apprenticeship contract

1. Montant et modalités de versement de la compensation de la perte de ressources et des coûts de toute nature versés par l'organisme de formation d'apprentis français au bénéficiaire du contrat de professionnalisation ou d'apprentissage [*le cas échéant*] / Amount and payment conditions of compensation for loss of resources and costs of any kind paid by the French training organization to the beneficiary of the professionalization or apprenticeship contract [*where applicable*]

- **Aide aux frais de transports, logements et repas dans la limite de 1600 €.** Cette aide sera versée sur une estimation de ces frais dûment justifiée par l'apprenti-e. Les factures correspondantes devront être envoyées à l'issue de la mobilité, sous réserve d'une demande de remboursement par le CFA SupOptique.
/ **Assistance with transportation, lodging and meal expenses up to a maximum of 1600€.** This aid will be paid on the basis of an estimate of these expenses duly justified by the apprentice. The corresponding invoices must be sent at the end of the mobility, subject to a request for reimbursement by the CFA SupOptique

- **500 €/4 semaines pour compenser la perte de salaire.** Cette aide sera plafonnée à la diminution de la rémunération de l'apprenti-e en considérant les éventuelles indemnités de l'employeur français et de la rémunération versée par l'entreprise d'accueil (voir ci-dessous) et, dans tous les cas, à **un montant maximal de 1500€** / / **500 €/4 weeks to compensate for the loss of salary.** This compensation will be limited to the reduction of the apprentice's remuneration, taking into account any allowances paid by the French employer and the remuneration paid by the host company (see below) and, **in all cases, to a maximum amount of 1500€.**

-
2. Montant de la rémunération versée par l'entreprise d'accueil [*le cas échéant*] / Amount of the remuneration paid by the host company [*where applicable*]

To be completed by host institution (if applicable)

-
3. Montant et modalités de versement de la bourse Erasmus [*le cas échéant*] / Amount and payment conditions of Erasmus grant [*where applicable*]

To be determined by the Institut d'Optique Graduate School

-
4. Montant et modalités de versement de l'aide de la région [*le cas échéant*] / Amount and payment conditions of the regional allowance

No applicable

Article 5 - Suivi dans le pays d'accueil / Monitoring in the host country

Le suivi du bénéficiaire du contrat d'apprentissage est assuré dans l'entreprise d'accueil par (1) / The monitoring of the beneficiary of the apprenticeship contract in the host company is followed by :

Nom / Name **To be completed by host institution**

Fonction / Position _____

Téléphone / Phone _____ Email _____

Les modalités de suivi sont précisées dans l'annexe pédagogique (outils de liaison) / Details of how the monitoring is carried out are set out in the pedagogical annex (liaison tools)

Durant la totalité de la durée d'application de la convention, une liaison est assurée entre le pays d'origine et le bénéficiaire du contrat par (2).

Nom / Name **A compléter par l'apprentie : indiquer la ou le tuteur-ice académique du CFA**

Fonction / Position **Tuteur-ice académique au CFA SupOptique du bénéficiaire du contrat d'alternance**

Téléphone / Phone _____ Email **A compléter par l'apprentie**

En cas de difficulté, le bénéficiaire du contrat d'apprentissage l'en informe immédiatement, afin que soient prises les mesures appropriées. / In case problems arise, the beneficiary of the apprenticeship contract shall inform him/her immediately so that appropriate measures can be taken.

(1) Préciser le nom, la fonction, le téléphone, le courriel et l'établissement du référent de l'entreprise d'accueil. / Specify the name, position, phone number, e-mail and firm of the contact person of the host company.

(2) Préciser le nom, la fonction, le téléphone, le courriel du référent de l'organisme de formation / CFA d'accueil. / Specify the name, position, phone number, e-mail address of the host training organization's /center's contact person.

Article 6 - Résiliation de la convention / Termination of the agreement

La résiliation doit être conclue par écrit et notifiée à l'opérateur de compétences (« OPCO »). / The termination must be done in writing and notified to the French skills operator (hereafter "OPCO").

Elle peut intervenir sur accord exprès des co-signataires / Termination can be expressly agreed upon by the co-signatories.

Elle peut également être résiliée par l'une ou l'autre partie, en cas de faute d'une gravité telle qu'elle rend impossible le maintien du bénéficiaire du d'apprentissage dans l'organisme d'accueil, de mise en danger du bénéficiaire du contrat d'apprentissage ou de non-respect des engagements de la présente convention, dûment constatés / The agreement can also be terminated by either party in the event of grave misconduct (making it impossible for the beneficiary of the apprenticeship contract to remain in the host organization), in the event of endangerment of the beneficiary of the apprenticeship contract or in the event of failure to comply with the commitments taken in this agreement, duly noted.

Cette résiliation ne peut donner lieu à indemnité, et n'a pas de conséquence, par elle-même, sur la poursuite du contrat d'apprentissage en France / Such termination does not give rise to compensation, and does not in itself have any consequence on the continuation of the apprenticeship contract in France.

Le cas échéant, les organismes contribuant au financement de la période de mobilité peuvent demander le remboursement des sommes avancées au prorata de la durée effective de la mobilité / Where appropriate, organizations funding the mobility period can request, in proportion to the actual duration of the mobility, reimbursement of the sums they paid

Article 7- Entrée en vigueur de la convention / Date of effect of the agreement

La convention est applicable dès sa conclusion / This agreement applies from its date of signature.

Elle est transmise à l'opérateur de compétences « OPCO » / It is transmitted to the skill operator "OPCO".

Fait à /

Done at _____, le / on _____

Par / by :

L'employeur français / The French employer

L'organisme de formation d'apprentis français / The French training organization

L'entreprise d'accueil [le cas échéant] / The host company

Le bénéficiaire du contrat d'apprentissage / The beneficiary of the apprenticeship contract

Annexes

A. Annexe pédagogique / Pedagogical annex

Objectifs de la période en entreprise d'accueil (cf. référentiel de formation) / Objectives of the period in the host company (cf. training guidelines):

Give a short description of objectives and tasks / To be completed by host institution

Principales tâches confiées au bénéficiaire dans le cadre de sa formation / Main tasks entrusted to the beneficiary as part of his/her training

Non applicable

Modalités de suivi (outils de liaison...) / Monitoring process (liaison tools...) :

No particular follow-up during the period, except by the CFA SupOptique academic tutor identified in article 5 of the agreement

Modalités d'évaluation et de reconnaissance de la période de mobilité / Process for the evaluation and the recognition of the mobility period:

Presentation of the work done during mobility period in the presence of the academic advisor and the supervisor of the Beneficiary in the French employer, after completion of the mobility period

Joindre à la présente annexe les éventuels protocoles/conventions complémentaires relatifs à l'évaluation, à la reconnaissance et/ou la validation des unités de formation ou de qualification (ou blocs de compétences) / Please attach any additional protocols/agreements relating to the assessment, recognition and/or validation of training or qualification units (or blocks of competences). **Non applicable**

B. Annexe administrative / Administrative Annex

1. Dispositions applicables en matière de durée du temps de travail, de congés, repos hebdomadaires et jours fériés, horaires applicables pendant la période de mobilité à l'étranger / Provisions applicable as regards working time, leaves, weekly rest periods and bank holidays, working hours applicable during the assignment abroad

To be completed by host institution (or refer to a specific convention in attachment)

2. Dispositions spécifiques du pays d'accueil relatives aux **travailleurs mineurs** en matière de durée du temps de travail, de repos et de congé [le cas échéant]. / Specific provisions of the host country relating to **workers under 18 years of age** as regards working time, rest period and leaves [where applicable]

Non applicable

3. Dispositions spécifiques du pays d'accueil (UE ou hors UE) applicables **aux travailleurs mineurs** en matière d'exécution de travaux dangereux ou d'utilisation de machines ou produits dangereux (régime d'interdiction d'affectation, régime de dérogation pour les besoins de la formation professionnelle) [le cas échéant] / Specific host country (EU or non-EU) provisions applicable to **workers under 18 years of age** in respect of the performance of dangerous work or the use of dangerous machinery or products (prohibition of assignment, derogation arrangements for the purposes of professional training) [if applicable] :

Non applicable

4. Les garanties en matière d'assurances-responsabilité civile et professionnelle / Civil and professional liability - insurance coverage

- 4.1. Garanties prises par l'entreprise d'accueil en matière de responsabilité civile et professionnelle ou de couverture de risques équivalents concernant les dommages subis ou causés par le bénéficiaire du contrat d'apprentissage lors des travaux ou prestations effectués à l'occasion de l'apprentissage / Guarantees taken by the host company in terms of civil and professional liability or equivalent risk coverage for damage suffered or caused by the beneficiary of the apprenticeship contract during the work or services carried out during the apprenticeship

- compagnie / company
-

- n° de police / policy number
-

- Or description of the applicable provision, for instance described in a specific internship contract that can be attached to this convention.

To be completed by host institution (or refer to a specific convention in attachment)

- 4.2. Garanties prises par le bénéficiaire en matière de responsabilité civile et professionnelle pour les dommages subis ou causés par lui y compris à l'étranger en dehors de l'entreprise d'accueil dans le cadre des actes de la vie quotidienne (art. 1240 et 1242 du code civil). Cette assurance peut être souscrite par l'organisme de formation d'apprenti pour le compte du bénéficiaire / Guarantees taken by the beneficiary in terms of civil and professional liability for damage suffered or caused by him/her, including abroad, outside the host company in the context of everyday life (Articles 1240 and 1242 of the French Civil Code). This insurance can be subscribed to by the French training organization on behalf of the beneficiary

L'assurance a été souscrite par le bénéficiaire du contrat d'apprentissage / The insurance has been subscribed by the beneficiary **A compléter par l'apprenti-e**

- compagnie / company
-

- n° de police / policy number
-

IMPORTANT :

- 1. Une preuve de cette assurance devra être envoyée au secrétariat du CFA SupOptique avant la signature finale de la convention**
- 2. Vous devez vous rapprocher du secrétariat du CFA SupOptique pour vous aider dans vos démarches d'assurance, et pour valider votre convention, vous devez vous rapprocher du secrétariat du CFA dès le début de l'établissement de la convention.**

4.3. Les dispositions permettant au bénéficiaire du contrat de bénéficier d'une assurance rapatriement ont été prises par / Provisions allowing the beneficiary of the contract to benefit from a repatriation insurance have been made by

L'assurance a été souscrite par le bénéficiaire du contrat d'apprentissage / The insurance has been subscribed by the beneficiary. A compléter par l'apprenti-e

- compagnie / company
-

- n° de police / policy number
-

**5. Couvertures maladie, maternité, accident du travail - maladie professionnelle, invalidité et vieillesse /
Sickness, maternity, accident at work and occupational disease, invalidity and old-age coverage**

This part concerns the French social security in France and does not imply the host institution.

A compléter par l'apprenti-e

Préciser les garanties / Specify coverage:

- prise en charge des frais de santé en cas de maladie ou maternité / cover for health expenses in the event of illness or maternity
- indemnités journalières en cas de maladie ou maternité / daily allowances in the event of illness or maternity
- prise en charge des frais de santé en cas d'accident du travail, accidents de trajet ou de maladie professionnelle / coverage of health costs in the event of an accident at work, commuting accidents or occupational disease
- assurance invalidité / disability/invalidity insurance
- assurance vieillesse / old age insurance

IMPORTANT : 1. Regardez la notice sur les dispositions en terme d'assurance. Dans le cas le plus probable où vous avez un statut de stagiaire à l'étranger (et non un statut de salarié), vous dépendez de la sécurité sociale prévue pour les étudiants. Par défaut celle-ci comprend :

- prise en charge des frais de santé en cas de maladie ou maternité
- prise en charge des frais de santé en cas d'accident du travail, accidents de trajet ou de maladie professionnelle

Vous avez la possibilité de souscrire l'assurance volontaire invalidité-vieillesse auprès de la caisse primaire d'assurance maladie (CPAM). Le CFA SupOptique ne prendra pas en charge cette partie. Renseignez-vous auprès de votre CPAM.

2. Vous devez déclarer votre mobilité à la CPAM afin de pouvoir changer de statut (de salarié à assurance sociale étudiante) et d'obtenir – dans le cas d'une mobilité dans l'UE – de la carte européenne d'assurance maladie.

Lorsque le bénéficiaire du contrat d'apprentissage relève de la couverture sociale française prévue pour les étudiants pendant la période de mobilité (c'est-à-dire lorsqu'il ne bénéficie pas du statut de salarié dans le pays d'accueil) / When the beneficiary of the apprenticeship contract is in the scope of the French social security cover provided for students during the mobility period (i.e. when he/she does not have the status of employee in the host country):

En cas d'accident du bénéficiaire du contrat de professionnalisation ou d'apprentissage, soit au cours du travail, soit au cours du trajet, l'entreprise d'accueil s'engage à faire parvenir à l'organisme de formation/centre de formation d'apprentis en France les éléments d'information permettant à ce dernier d'effectuer la déclaration d'accident auprès de la caisse du régime de sécurité sociale dont relève le bénéficiaire du contrat de professionnalisation ou d'apprentissage / In the event of an accident sustained by the beneficiary of the professionalization or apprenticeship contract, either during work or while commuting, the host company undertakes to send the training organization/apprentice training center in France all information enabling the latter to make the accident declaration to the social security body of the relevant social security scheme which the beneficiary of the professionalization or apprenticeship contract is registered with.